

Thứ Hai, 1-7-2024. Năm B
Monday, July-1-2024. Year B
Tuần 13 Thường Niên

Am 2, 6-10. 13-16

Amos 2:6-10, 13-16

Vì chúng bán người công chính để lấy tiền (Am 2,6)

Amos was a prophet who wasn't afraid to confront those in power. An outsider from Judah who had originally worked as a sheep breeder, he was called by the Lord to prophesy to the leaders of the northern kingdom of Israel. Unlike the prophets who were employed by the king, Amos was independent. He had no "skin in the game," so he was able to say exactly what these leaders needed to hear.

For the next six days, we will read from the Book of Amos. Some of his words will make us uncomfortable, but that's the point. Amos saw how the rich and powerful were exploiting the poor and needy, how they were selling "the just man for silver" (2:6). And he warned them of the consequences of such actions: "The strong man . . . shall not save his life" (2:14).

This sin—the strong taking advantage of the weak—has always plagued humankind. It was a problem even for the people of Israel, despite the fact that the Law of Moses prohibited such behavior. And despite Jesus' teachings and the example of his own life, it remains a temptation for all of us.

That's why it's important for us to take on the heart of God. He loves people who are poor, weak, and vulnerable in a special way, and he wants us to have the same love and regard for them as well. But not only does he want us to care for their needs; he also wants us to defend them against those who would exploit or mistreat them. This means calling out injustice wherever we see it.

Amốt là một nhà tiên tri không ngại đối đầu với những kẻ nắm quyền. Là một người ngoại xứ Giuđa vốn ban đầu làm công việc chăn chiên, ông được Chúa kêu gọi nói tiên tri cho các nhà lãnh đạo vương quốc Israel phía bắc. Không giống như các nhà tiên tri được nhà vua tuyển dụng, Amốt độc lập. Ông không có "sự trong trò chơi" nên ông có thể nói chính xác những gì các nhà lãnh đạo này cần nghe.

Trong sáu ngày tới, chúng ta sẽ đọc Sách Amốt. Một số lời nói của ông sẽ khiến chúng ta khó chịu, nhưng đó chính là vấn đề. Amốt đã thấy những người giàu có và quyền lực bóc lột người nghèo và thiếu thốn như thế nào, họ bán "người công chính để lấy tiền" như thế nào (2,6). Và ông đã cảnh báo họ về hậu quả của những hành động đó: "Kẻ mạnh mẽ... sẽ không cứu được mạng sống mình" (2,14).

Tội lỗi này - kẻ mạnh lợi dụng kẻ yếu - đã luôn hành hạ loài người. Đó là một vấn đề ngay cả đối với người dân Israel, mặc dù thực tế là Luật Môisen cấm hành vi như vậy. Và bất chấp những lời giảng dạy của Chúa Giêsu và gương sáng của chính cuộc đời Ngài, nó vẫn là một cơn cám dỗ đối với tất cả chúng ta.

Đó là lý do tại sao điều quan trọng đối với chúng ta là phải chiếm lấy tâm lòng của Chúa. Ngài yêu thương những người nghèo, yếu đuối và dễ bị tổn thương một cách đặc biệt, và Ngài muốn chúng ta cũng có tình yêu và sự quan tâm như vậy đối với họ. Nhưng Ngài không chỉ muốn chúng ta quan tâm đến nhu cầu của họ; Ngài cũng muốn chúng ta bảo vệ họ trước những kẻ bóc lột hoặc ngược đãi họ. Điều này có nghĩa là lên án sự bất công ở bất cứ nơi nào chúng ta nhìn thấy nó.

Few of us feel up to the task of fighting society's ills, but the fact is, we don't have to do this work alone. We can join other Christians who are fighting for change. They need our time, our energy, our financial resources, and most especially, our prayers. Working together, we can be the prophetic voice that Amos was!

"Lord, give me the courage to defend those who are weak."

Rất ít người trong chúng ta cảm thấy có trách nhiệm chống lại những tệ nạn của xã hội, nhưng thực tế là chúng ta không phải làm công việc này một mình. Chúng ta có thể tham gia cùng những Kitô hữu khác đang đấu tranh cho sự thay đổi. Họ cần thời gian, sức lực, nguồn tài chính của chúng ta và đặc biệt nhất là những lời cầu nguyện của chúng ta. Cùng nhau làm việc, chúng ta có thể trở thành tiếng nói tiên tri như Amốt!

Lạy Chúa, xin ban cho con lòng can đảm để bảo vệ những người yếu đuối.

Mt 8,18-22 Matthew 8:18-22

Hãy theo Thầy, hãy để kẻ chết chôn kẻ chết (Mt 8,22)

One thing is clear from today's Gospel: Jesus doesn't sugarcoat the cost of discipleship. For Jesus' followers, it might just mean not having a place to sleep at night or not being able to say good-bye to a dying parent. Countless Christians over the centuries have even paid the ultimate price with the sacrifice of their lives. So when we read these words today, we feel more than a little anxious. "If I follow Jesus wholeheartedly, what will it cost *me*?"

If you think about it, however, you are probably already paying a price. Following Jesus means that you have to battle temptations to sin, maybe daily. It might also mean a less prestigious career path that enables you to spend more time with your family or to serve your parish. It might mean living more simply so that you can give generously to those in need. In all these ways and more, we make sacrifices to follow Jesus.

Có một điều rõ ràng trong Tin mừng hôm nay: Chúa Giêsu không tô vẽ cho cái giá của việc làm người môn đệ. Đối với những người theo Chúa Giêsu, điều đó chỉ có nghĩa là không có chỗ ngủ qua đêm hoặc không thể nói lời tạm biệt với cha mẹ sắp chết. Vô số tín hữu qua nhiều thế kỷ thậm chí đã phải trả giá cuối cùng bằng sự hy sinh mạng sống của mình. Vì vậy, khi chúng ta đọc những lời này ngày hôm nay, chúng ta cảm thấy một chút lo lắng. "Nếu tôi hết lòng theo Chúa Giêsu, *tôi* sẽ phải trả giá gì?"

Tuy nhiên, nếu bạn nghĩ về nó, bạn có thể đã phải trả giá. Theo Chúa Giêsu có nghĩa là bạn phải chiến đấu với những cám dỗ phạm tội, có thể hằng ngày. Nó cũng có thể có nghĩa là một con đường sự nghiệp thấp kém hơn để giúp bạn dành nhiều thời gian hơn cho gia đình hoặc phục vụ giáo xứ của bạn. Nó có thể có nghĩa là sống đơn giản hơn để bạn có thể quảng đại cho những người cần đến. Trong tất cả những cách này và hơn thế nữa, chúng ta hy sinh để theo Chúa Giêsu.

So why would anyone decide to be a disciple? For the same reason that so many people in Jesus' time chose to follow him: they couldn't resist him. His look radiated God's unconditional love and mercy and his words spoke to the deepest desires of their hearts. We too know that there's nowhere else where we will find what we are really looking for: the love that covers a multitude of sins; the joy of being known, accepted, and forgiven; and the hope of living forever with God in heaven.

Even so, there will be days when the demands of discipleship will cause you to wonder whether it's worth it. It's tempting to look at people on the wide road and wonder why you're plodding along on the narrow path (Matthew 7:13-14). Following Jesus always means, in one way or another, following him to the cross. But just as he triumphed in the end, so will you when you join him in heaven. In the meantime, you can count on Jesus to be with you, pouring out his love and grace to help you follow him, no matter what the cost.

"Thank you, Jesus, for inviting me to follow you. Help me to respond today without counting the cost."

Vậy tại sao mọi người lại quyết định trở thành người môn đệ? Cũng vì lý do đó mà rất nhiều người vào thời Chúa Giêsu đã chọn theo Ngài: họ không thể cưỡng lại Ngài. Cái nhìn của Ngài thể hiện tình yêu thương và lòng thương xót vô điều kiện của Thiên Chúa và những lời của Ngài nói lên những ước muốn sâu xa nhất trong lòng họ. Chúng ta cũng biết rằng không có nơi nào khác mà chúng ta sẽ tìm thấy những gì chúng ta đang thực sự tìm kiếm: tình yêu che phủ muôn vàn tội lỗi; niềm vui khi được biết đến, được chấp nhận và được tha thứ; và hy vọng được sống mãi mãi với Thiên Chúa trên Thiên đàng.

Mặc dù vậy, sẽ có những ngày khi các đòi hỏi làm môn đệ sẽ khiến bạn tự hỏi liệu điều đó có đáng hay không. Thật cám dỗ khi nhìn mọi người trên con đường rộng thênh thang và tự hỏi tại sao bạn lại đi trên con đường hẹp (Mt 7, 13-14). Đi theo Chúa Giêsu luôn luôn có nghĩa là, bằng cách này hay cách khác, theo Ngài đến thập tự giá. Nhưng cuối cùng, giống như Ngài đã chiến thắng, bạn cũng vậy khi cùng Ngài lên Thiên đàng. Trong khi chờ đợi, bạn có thể trông cậy vào Chúa Giêsu ở cùng bạn, dốc hết tình yêu và ân sủng của Ngài để giúp bạn theo Ngài, bất kể giá nào.

Lạy Chúa Giêsu, con cảm tạ Chúa, vì Chúa đã mời gọi con đi theo Chúa. Xin giúp con đáp trả lại ngày hôm nay mà không hề tính toán.

Nguồn: the word among us
Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.